

Regras de Convivência

1 0. Nascimento de criança

Quando nasce uma criança no Japão é necessário efetuar o registro do nascimento dentro do prazo de 14 dias.

1 1. Falecimento

Em caso de óbito, faça o registro dentro de 7 dias acompanhado com um membro da família ou alguém relacionada.

1 2. Casamento

Para se casar no Japão, é necessário efetuar o registro de casamento na Prefeitura, com seguintes documentos.

- Registro de casamento
- Passaporte
- Certificado de capacidade legal para casar (geralmente é emitido pela embaixada/consulado do seu país). É necessário que esteja traduzido para o japonês.
- Certidão de nascimento traduzido.

1 3. Alteração de endereço

◆ Mudança dentro da cidade

Depois que efetuar a mudança, é necessário registrar o novo endereço na Prefeitura. Deverá ser apresentado o Zaryu Card (ou certificado de residente permanente especial), carteira My Number ou notificação do My Number

◆ Mudança para outra cidade ou província.

Efetue o procedimentos de Tenshutsu. Quando a mudança é dentro do País, será emitido o certificado Tenshutsu Shoumeishô, o qual deverá ser apresentado à Prefeitura da jurisdição do novo endereço. Deverá ser apresentado o Zaryu Card (ou certificado de residente permanente especial), carteira My Number ou notificação do My Number e efetue o procedimento de Tennyu (entrar numa nova cidade ou província).

Informações referentes ítems 10 à 13
Seção de Shimin-ka da Prefeitura Municipal
Tel (0778) 53-2206



1 4. Contas de luz, gás, água e esgoto

◆ Água encanada

A água é fornecida e administrada pelo Departamento de Água e Esgoto da Prefeitura de Sabae. As pessoas que moram em apartamentos, ou casa alugada deverão confirmar com a imobiliária responsável sobre a forma de pagamento. Para informações mais detalhadas vide a tabela abaixo.

◆ Débito automático na conta corrente

Faça solicitação no guichê do Banco apresentando a caderneta bancária, inkan (carimbo) e a conta de água.

◆ Quando o pagamento é efetuado diretamente

Apresente a conta de água na loja de conveniência ou no guichê do Banco.

使用水量のお知らせ

検計日 年 月 日 検計員

使用場所 ② (お客様番号) 様

水道料金・下水道使用料等口座振替済のお知らせ

19年 6~7月分 振替日 年 月 日

水道使用量	下水道使用量
m ³	m ³
水道料金	下水道使用料等
円	円
合計料金	① 5,060 円
金融機関	

使用水量のお知らせ

19年 8~9月分 メーター

今回指針	m ³
(-)前回指針	m ³
(+)旧メーター水量	m ³
今回使用水量	m ³
今 水道予定料金	円
回 下水道等予定使用料金	円
予定料金合計	③ 4,095 円
次回振替予定日	年 月 日

上記料金にはすべて消費税が含まれています。
本票により集金することはありません。

鯖江市役所 都市整備部 上水道課 TEL. 0778(51)2200
この用紙は再生紙を使用しています。

① 口座振替額(領収金額)
② 名前・住所・お客様番号
③ 予定料金合計

Notificação do consumo da água

① Valor a ser debitado na conta
② Nome, endereço e número do cliente
③ Valor total



水道料金等納付書(口座振替なしの場合)

- ① 使用期間
- ② 納入期限
- ③ 合計納入金額
- ④ お客様控(振り込み後、この部分は領収書となります)

Boleto de pagamento da conta de água

- ① Período de consumo
- ② Data de vencimento
- ③ Valor total a ser pago
- ④ Após pagamento esta parte servirá como recibo

Informação sobre a Água encanada
Centro de Abastecimento de Águas e Rede de Esgotos da Prefeitura Municipal
 Tel (0778) 53-2237



■ Gás

Em Sabae, o gás é fornecido por meio de botijão de gás propano(LP). O fornecedor, geralmente entrega um novo botijão de gás antes do primeiro acabar. As pessoas que moram em apartamento e ou casas alugadas, deverão confirmar com a imobiliária responsável as informações do fornecedor e as formas de pagamento.

■ Luz

A energia elétrica é administrada e fornecida pela empresa Hokuriku Denryoku. Para efetuar o pagamento da conta, o boleto deverá ser levado a uma loja de conveniência ou no guichê do banco. É possível também efetuar o pagamento por meio de débito automático na conta corrente.

Informações sobre Energia Elétrica
Hokuriku Denryoku Centro de Informações aos Clientes
TEL 0120-776-453
※ Atendimento 24 horas, somente em língua japonesa.
Ligação gratuita.

■ Telefone

O serviço de telefone fixo é realizado pela companhia NTT.

Nos últimos anos houve um aumento do número de clientes de telefone celular. O Serviço de telefone celular é realizado pelas companhias au by KDDI, NTT Docomo, Soft Bank, willcom, etc. Para obter o celular será necessário apresentar Zairyu Card, (ou certificado de residente permanente especial), número da conta corrente, passaporte, inkan (carimbo), etc.

Últimamente, é utilizado o telefone IP via internet, que muitas vezes sai mais em conta ao efetuar a ligação à longa distância ou ligação de longos períodos (para utilizar este sistema será necessário adquirir dispositivo de conexão à internet – computador ou smartphone)



1 5. Instituições Financeiras Bancos

■ Bancos

Ao abrir uma conta no banco, poderá efetuar depósito de dinheiro, pagamento, transferência (remessa), trocar dinheiro, câmbio e etc.

【Lista das Instituições Financeira de Sabae】

Fukui Bank

Agência Sabae, Agência Shinmei, Agência Sumiyoshi, Agência Higashi Sabae, Agência Kawada

Hokuriku Bank Agência Sabae, Agência Shinmei

Fukui Shinyo Kinko

Agência Sabae Honmachi, Agência Kaminaka, Agência Kawada, Agência Shinmei, AgênciaYoshikawa, Departamento Comercial Sabae, Agência Kitano, Agência Tatimachi

Fukui Tannan Nougyo Kyoudo Kumiai

(Instituição Financeira da Cooperativa Agrícola Fukui Tannan)

Agência Matriz, Agência Funatsu, Agência Shinyokoe, Agência Shinmei, Agência Sabae Chuo, Agência Katakami, Agência Sabae Kita, Agência Sabae Nishi, Agência Yutaka, Agência Sabae Higashi, Agência Kawada

Fukuho Bank Agência Sabae, Agência Shinmei



16. Agência de Correio

■ Correio Nacional

Cartão Postal 62 ienes, carta selada a partir de 82 ienes, o valor dependerá do peso do que for enviado.

Além destes serviços, há ainda Yu-Pack (pacotes), serviço postal expresso, correspondência registrada.

■ Correio internacional

No envio de cartas e documetos para exterior, o serviço pode ser realizado pelo sistema de transporte marítimo, aéreo, aéreo econômico (SAL), expresso internacional (EMS).

■ Poupança do Banco do correio, Remessa de dinheiro e etc

A agência de correios efetua serviços de poupança, remessa de dinheiro, bem como a forma de utilização do Débito Automático para os pagamentos das contas de luz, gás, água, entre outros. Também realizam o serviço de remessa de dinheiro para o exterior.

【Lista das agencias do correio】

- Agência Sabae ちよめ
Mizuochi1-2-281 丁目2-28Sabae-shi
- Agência Sabae Asahimachi
Sabae-shi Asahimachi 1-6-13
TEL (0778) 51-4290
- Agência Sabae Sakura
Sabae-shi Sakuramachi 2-905
TEL (0778) 52-9075
- Agência Sabae Toba-cho
Sabae-shi Toba 3-2-1
TEL (0778) 51-4282
- Correio Sumária Shinyokoe
Sabae-shi Sadatsuguicho 2-24
TEL (0778) 52-1674
- Correio Sumária Miyuki
Sabae-shi Miyuki-cho 3-501-8
TEL (0778) 52-2560
- Agência Shinmei
Sabae-shi Shinmei-cho 1-2-17
TEL (0778) 51-4250
- Agência Nakagawa
Sabae-shi Nakagawa-cho 6-13
TEL (0778) 51-4270

Empresa de Serviço Postal Agência Sabae

Sabae-shi Mizuochi-cho 1-2-28
TEL (0778) 51-0100

- Agência katakami
Sabae-shi Yoshitani-cho
TEL (0778) 51-4240
- Agência Yoshie
Sabae-shi Yoshie 1-16
TEL (0778) 51-4260
- Agência Yoshikawa
Sabae-shi Tamura-cho 6-1
TEL (0778) 62-1240
- Agência Yutaka
Sabae-shi Shimonoda-cho 31-49
TEL (0778) 62-1140
- Agência Kitanakayama
Sabae-shi Ochii-cho 39-21-1
TEL (0778) 65-1150
- Agência Kawada
Sabae-shi Kawada-cho 20-4-1
TEL (0778) 65-1100



17. Impostos

São vários tipos de impostos. Chegando o boleto do pagamento do imposto, confira os dados e pague na loja de conveniência ou no banco.

Ultrapassado o prazo de pagamento será enviada uma notificação extrajudicial com juros. Não sendo possível pagar dentro do prazo, entrar em contato com o Departamento de Tributos Municipais.

Informações referente aos Tributos
Prefeitura Municipal Departamento de Tributos
Tel (0778) 53-2211

■ Imposto Residencial

Todas as pessoas que possuem o endereço fixo no dia 1º de Janeiro na cidade deverão pagar o Imposto Residencial e Municipal. O Imposto Residencial é tributado sobre a renda do ano anterior. Dependendo da empresa o imposto é descontado do salário.

Informações referente ao Imposto Residencial e Provincial
Prefeitura Municipal Departamento de Tributos
Tel (0778) 53-2210

■ Imposto de Renda

O Imposto de Renda é tributado sobre a renda obtida de Janeiro a Dezembro desse ano. Muitas empresas debitam na folha de pagamento. Há casos em que é preciso efetuar a declaração de renda.

Informações referente ao Imposto de Renda
Secretaria da Receita Federal TAKEFU
Tel (0778) 22-0890



■ Imposto sobre o Veículo

Os proprietários de veículos, motocicletas etc, registrados no Departamento de Trânsito no dia 1 de Abril, estão sujeitos a tributação do imposto.

Informações referente ao Imposto sobre o Veículo (carro pequeno, motocicletas etc)

Prefeitura Municipal Departamento de Tributos Tel: 0778-53-2210

Informações referente ao Imposto sobre o Veículo (carro comum etc)

Divisão de Consultas do Departamento de Tributos Fukui Tannan

■ Imposto sobre o Consumo

É taxada sobre qualquer tipo de mercadoria consumida. A taxa do imposto é 8%.

Informações referente a outros Imposto sobre Consumo

Secretaria da Receita Federal TAKEFU

Tel (0778) 22-0890

■ Outros Impostos

- Imposto sobre a Propriedade

Impostos pagos pelos proprietários de terras e edifícios

- Imposto Nacional de Seguro de Saúde

O valor do seguro no caso de utilizar o Seguro Nacional de Saúde está explicado na página 19.

Informações referente outros Impostos

Prefeitura Municipal Departamento de Tributos

Tel (0778) 53-2210

